

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Barbora Načeradská

Název práce: Komentovaný překlad: La mythologie grecque (Florence Noiville, Actes Sud, Paris 2000), ÚTRL FF UK 2019

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11

Barbora Načeradská si pro svou bakalářskou práci zvolila překladatelsky náročnější populárně-naučný text. Jde o tři kapitoly z knihy věnované řecké mytologii, která je představena mladým čtenářům od dvanácti let. Kombinací odborného výkladu s vyprávěním vzniká velmi dynamický, čtivý text s literárními prvky, který má čtenáře především zaujmout a následně poučit.

Součástí problémů terminologického charakteru vázaných na řeckou mytologii je i otázka, jak řešit zejm. vlastní jména antických bohů a hrdinů. B. Načeradská zvolila neutrální strategii (k vlastním jménům se jednotně stavěla jako k termínům s tím, že v případě publikace by o jejich konečné podobě rozhodl redaktor). Tak se však do ustálených spojení dostává cizí prvek (např. Pandóřina skříňka). K této otázce se ještě bude třeba vrátit v rámci obhajoby.

Předložený překlad vykazuje znaky nanejvýš pečlivého přístupu na všech rovinách. Při vsí snaze vytvořit odpovídající obdobu originálu, zejm. po stylistické stránce, se objevily nedostatky. Ty byly při opravě zaneseny přímo do textu překladu.

Významové chyby a nepřesnosti (s. 8, 10, 14, 19, 23, 24), **problém s vlastními jmény** (7, 11, 14, 15, 19, s. 11 Afrodita x s. 27 Afrodita), **stylistická chyba a formulační neobratnost** (8, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 20, 22, 23, 24), **syntaktický problém**, zejm. AČV (11, 12, 15, 16, 20, na s. 19 příliš krátké věty brzdí tempo vyprávění), interpunkce (15, 20), slovesný čas (20). Překlad jako celek považuji za zdařilý. Totéž platí i pro vyčerpávající analýzu a teoretickou součást komentáře.

Bakalářskou práci Barbory Načeradské doporučuji k obhajobě hodnotím ji známkou **velmi dobře**.

V Praze 10. 6. 2019

PhDr. Šárka Belisová